



Francis Poulenc et Cocteau sur la terrasse de Santo-Sospir

Toréador

voice & guitar

music: Francis Poulenc
lyrics: Jean Cocteau
arrgt. Jean-Christophe Rosaz



à Pierre Bertin
Toréador

Chanson hispano-italienne

music: Francis Poulenc
lyrics: Jean Cocteau
arrgt. Jean-Christophe Rosaz

Allant ♩ = 92

Voix

Guitare

Pé - pi - ta rei -
C'est de - main jour
Que de ca - va -

ne de Ve - ni - se Quand tu vas sous ton mi - ra - dor Tous les gon - do - li - ers se
de Saint Es - cu - re Qu'au - ra lieu le com - bat à mort Le ca - nal est plein de voi -
liers! que de mon - de! Rem - plit l'a - rè - ne jus-qu'au bord On vient de cent lieues à la

di - sent: Prends gar - de... To-ré-a - dor! Sur ton
tu - res Fê - tant le To-ré-a - dor! De__ Ve -
ron - de T'ac - cla - mer To-ré-a - dor! C'est fait

coeur per - son - ne ne rè - gne Dans le grand pa - lais où tu dors
ni - se plus d'u - ne bel - le Pal - pi - te pour sa - voir ton sort
il en - tre dans l'a - rè - ne A - vec plus de fleg - me qu'un lord.

38

Voix

Et près de toi la vieil - le duè - gne Guet - te le To-ré-a-
 Mais tu mé - pri - ses leurs den - tel - les Tu souffres To-ré-a-
 Mais il peut a - van - cer a pei - ne Le pau - vre To-ré-a-

Guit.

38

47

Voix

dor. To - ré - a - dor bra - ve des bra - ves
 dor. Car ne vo - yant pas ap - pa - raî - tre.
 dor. Il ne reste à son rê - ve mor - ne

Guit.

47

55 *très rubato*

Voix

Lors - que sur la pla - ce Saint marc Le tau - reau en fu - reur qui ba - ve
 Ca - ché der - rière un o - ran - ger, Pé - pi - ta seule à sa fê - nê - tre
 Que de mou - rir sous tous les yeux En sen - tant pé - né - trer des cor - nes

Guit.

55

62

Voix

Tom - be tué par ton poi - gnard. Ce n'est pas l'or-gueil
 Tu mé - di - tes de te ven - ger, Sous ton caf-tan pas -
 Dans son tris - te front sou - ci - eux Car Pé - pi - ta se

Guit.

62

70

Voix

qui ca - res-se Ton coeur sous la ba - ou - ta d'or
 se ta da - gue La ja - lou - sie au coeur te mord
 montre as - si - se Of - frant son re - gard et son corps

Guit.

70

120

Voix

a

7 XII

120

Guit.

3 4 1 0 1 3

2 1/2B XII

ff
Etiveau, July 2026

Pépita reine de Venise
Quand tu vas sous ton mirador
Tous les gondoliers se disent:
Prends garde... Toréador!
Sur ton cœur personne ne règne
Dans le grand palais où tu dors
Et près de toi la vieille duègne
Guette le Toréador.
Toréador brave des braves
Lorsque sur la place Saint marc
Le taureau en fureur qui bave
Tombe tué par ton poignard.
Ce n'est pas l'orgueil qui caresse
Ton cœur sous la baouta d'or
Car pour une jeune déesse
Tu brûles Toréador.

Belle Espagnole
Dans ta gondole
Tu caracoles
Carmencita
Sous ta mantille
Oeil qui pétille
Bouche qui brille
C'est Pépita.

C'est demain jour de Saint Escure
Qu'aura lieu le combat à mort
Le canal est plein de voitures
Fêtant le Toréador!
De Venise plus d'une belle
Palpite pour savoir ton sort
Mais tu méprises leurs dentelles
Tu souffres Toréador.
Car ne voyant pas apparaître.
Caché derrière un oranger,
Pépita seule à sa fenêtre
Tu médites de te venger,
Sous ton caftan passe ta dague
La jalousie au cœur te mord
Et seul avec le bruit des vagues
Tu pleures toréador.

Refrain

Que de cavaliers! que de monde!
Remplit l'arène jusqu'au bord
On vient de cent lieues à la ronde
T'acclamer Toréador!
C'est fait il entre dans l'arène
Avec plus de flegme qu'un lord.
Mais il peut avancer à peine
Le pauvre Toréador.
Il ne reste à son rêve morne
Que de mourir sous tous les yeux
En sentant pénétrer des cornes
Dans son triste front soucieux
Car Pépita se montre assise
Offrant son regard et son corps
Au plus vieux doge de Venise
Et rit du toréador.

Refrain

Pépita, Queen of Venice
When you walk beneath your balcony,
All the gondoliers say to themselves:
"Watch out... Matador!"
No one reigns over your heart
In the grand palace where you sleep,
And near you, the old duenna
Keeps watch for the Matador.
Matador, bravest of the brave,
When in St. Mark's Square
The raging, foaming bull
Falls, slain by your dagger.
It is not pride that stirs
Your heart beneath the golden mask,
For it is for a young goddess
That you burn, Matador.

Beautiful Spaniard,
In your gondola,
You ride proudly,
Carmencita;
Beneath your mantilla,
Eyes that sparkle,
Lips that shine
It is Pépita.

Tomorrow is Saint Escure's Day,
When the fight to the death takes place;
The canal is filled with boats
Celebrating the Matador!
More than one Venetian beauty
Waits anxiously to learn your fate,
But you scorn their lace;
You suffer, Matador.
For, seeing no sign of her
Hidden behind an orange tree
Pépita alone at her window,
You plot your revenge;
You slip your dagger beneath your cloak,
Jealousy gnaws at your heart,
And alone amidst the sound of the waves,
You weep, Matador.

Chorus

So many cavaliers! Such a crowd!
Filling the arena to the brim;
People come from leagues around
To cheer you, Matador!
It is done; he enters the arena
With more composure than a lord.
But he can barely move forward,
The poor Matador.
Nothing remains for his dreary dream
But to die in full view of all,
Feeling horns pierce deep
Into his sad, careworn brow;
For Pépita sits there,
Offering her gaze and her body
To the oldest Doge of Venice,
And laughs at the matador.

Chorus